

FICHA DE ASIGNATURA

Título: La traducción de novela

Descripción:

La asignatura aborda tanto las características fundamentales que definen la novela como texto literario, como los problemas fundamentales que plantea la traducción de este tipo de textos del inglés al español, planteando las técnicas y estrategias que resolverán los escollos de traducción relacionados con la tipología textual, así como las características lingüísticas y comunicativas (léxico, sintaxis, variación, pragmática, entre otras) de la lengua de partida a la lengua de llegada.

Carácter: Optativa

Créditos ECTS: 6

Contextualización:

En el contexto del máster, la asignatura favorece que el estudiante tome en consideración todos aquellos aspectos lingüísticos y culturales imprescindibles para la comprensión y traducción de textos que ejemplifiquen los aspectos concretos a tratar.

Modalidad: *Online*

Temario:

1. La novela para adultos: características y técnicas de traducción.
2. La novela infantil y juvenil: características y técnicas de traducción.
3. La novela corta y el cuento: características y técnicas de traducción.
4. La narrativa en español: desarrollo del género en español y sus características intrínsecas.
5. Fuentes lexicográficas y de documentación en las lenguas inglesa y española.

Competencias:

CE12 - Analizar los rasgos fundamentales que definen el ensayo como género literario y sus especificidades de traducción en cuanto al contenido, la linealidad del texto y la dimensión cultural.

CE13 - Conocer los recursos lingüísticos de las dos lenguas de trabajo utilizados en la creación de obras narrativas y de sus estrategias retórico-pragmáticas.

CE14 - Identificar los principales elementos que configuran la forma externa e interna del poema en la lengua origen a la hora de traducir a la lengua meta.

CE15 - Abordar problemas de traducción de textos dramáticos relacionados con la dimensión comunicativa y las estrategias retóricas, estilo, referentes culturales, intertextualidad e ideología.

CE16 - Aplicar técnicas y estrategias adecuadas a la traducción de textos de géneros no literarios.

CE17 - Conocer las características específicas del lenguaje de textos correspondientes a géneros no literarios en la lengua origen a la hora de traducir a la lengua meta.

Actividades Formativas:

Actividad	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	10	0%
Tutorías	12	0%
Trabajo autónomo	114	0%
Prueba objetiva final	2	100%
Estudio de casos	2,5	0%
Resolución de problemas	8	0%
Simulación	1,5	0%

Metodologías docentes:

Lección magistral
Lección magistral participativa
Estudio de casos
Resolución de problemas
Trabajo cooperativo
Seguimiento
Revisión bibliográfica
Aprendizaje autónomo

Sistema de Evaluación:

Sistema	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación de portafolio: Estudio de casos	0	60
Evaluación de portafolio: Resolución de problemas	0	60
Evaluación de portafolio: Simulación	0	60
Evaluación de la prueba	40	40